

Daniel 14 (Teodocião)

1 καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστυάγης

1 E o rei Estigos

προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας

se adicionou aos pais

αὐτοῦ, καὶ παρέλαβε Kῦρος ὁ

dele, e recebeu Ciro, o

Πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 καὶ

persa, o reino dele. 2 E

ἦν Δανιήλ συμβιωτῆς τοῦ βασιλέως

era Daniel amigo do rei,

καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς

e ilustre acima de todos os

φίλους αὐτοῦ. 3 καὶ ἦν εἰδωλον

amigos dele. 3 E havia ídolo

τοῖς Βαβυλωνίοις, ᾧ ὄνομα Βήλ,

aos babilônios, que nome Bel.

καὶ ἐδαπανῶντο εἰς αὐτὸν ἐκάστης

E gastavam a ele cada

ἡμέρας σεμιδάλεως ἀρτάβαι

dia, flor de farinha artabas

δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα

doze, e cabritos quarenta

καὶ οἶνου μετρηταὶ ἕξ. 4 καὶ ὁ

e de vinho medidas seis. 4 E o

βασιλεὺς ἐσέβετο αὐτὸν καὶ

rei reverenciava a ele, e

ἐπορεύετο καθ' ἐκάστην ἡμέραν

se conduzia como cada dia

προσκυνεῖν αὐτῷ Δανιήλ δὲ

se prostrar a ele. Daniel mas

προσεκύνει τῷ Θεῷ αὐτοῦ. 5 καὶ

se prostrava ao Deus dele. 5 E

εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς διατί οὐ
disse a ele o rei: “Por que não

προσκυνεῖς τῷ Βήλ; ὁ δὲ εἶπεν
te prostras ao Bel?” Ele mas disse

ὅτι οὐ σέβομαι εἰδῶλα
: “Não reverencio ídolos

χειροποίητα, ἀλλὰ τὸν ζῶντα Θεὸν
feitos à mão, mas o vivo Deus,

τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
o que criou o céu e a

γῆν καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς
terra e que tem toda carne

κυριείαν. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
senhorio”. 6 E disse a ele o

βασιλεύς οὐ δοκεῖ σοι Βήλ εἶναι
rei: “Não parece a ti Bel ser

ζῶν θεός; ἢ οὐχ ὁρᾷς ὅσα ἐσθίει
vivo deus? Ou não viste que come

καὶ πίνει καθ’ ἐκάστην ἡμέραν; 7
e bebe como cada dia?” 7

καὶ εἶπε Δανιήλ γελάσας μὴ
E disse Daniel que sorri: “Não

πλανῶ, βασιλεῦ οὗτος γὰρ ἔσωθεν
te enganes ὁ rei, este pois dentro

μέν ἐστι πηλὸς ἔξωθεν δὲ
de fato é de barro por fora mas

χαλκὸς καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδὲ
de bronze; e não comeu nem

πέπωκε πόποτε. 8 θυμωθεὶς δὲ
bebeu algo.” 8 Que enfurece mas

ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τοὺς ἱερεῖς
o rei, chamou aos sacerdotes

αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ
dele e disse a eles: “Se não

εἵπητέ μοι τίς ὁ κατέσθων
disserdes a mim quem o que come

τὴν δαπάνην ταύτην, ἀποθανεῖσθε. 9
a despesa essa, morrereis. 9

ἐὰν δὲ δείξητε ὅτι Βήλ
Se mas mostrardes que Bel

κατεσθίει αὐτά, Δανιήλ ἀποθανεῖται,
que come a elas, Daniel morrerá,

ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν Βήλ. καὶ
que blasfemou ao Bel”. E

εἶπε Δανιήλ τῷ βασιλεῖ γινέσθω
disse Daniel ao rei: “Será

κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 10 καὶ ἦσαν
como a palavra tua”. 10 E eram

ἱερεῖς τοῦ Βήλ ἐβδομήκοντα
sacerdotes do Bel setenta,

ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων. καὶ
fora mulheres e crianças. E

ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ Δανιήλ εἰς
foi o rei com Daniel a

τὸν οἶκον τοῦ Βήλ. 11 καὶ εἶπαν
a casa do Bel. 11 E disseram

οἱ ἱερεῖς τοῦ Βήλ ἰδου ἡμεῖς
os sacerdotes do Bel: “Eis que nós

ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ δέ, βασιλεῦ,
sairemos fora, tu mas ó rei

παράθες τὰ βρώματα καὶ τὸν οἶνον
deposita as comidas e o vinho

κεράσας θές καὶ ἀπόκλεισον τὴν
misturado põe, e fecha a

θύραν καὶ σφράγισον τῷ δακτυλίῳ
porta, e sela ao anel

σου 12 καὶ ἐλθὼν πρῶτί, ἐὰν μὴ
teu. 12 E que vão cedo, se não

εὕρης πάντα βεβρωμένα ὑπὸ
encontrardes todas comidas junto

τοῦ Βήλ, ἀποθανούμεθα ἢ Δανιήλ
do Bel, morreremos. Ou Daniel

ὁ ψευδόμενος καθ’ ἡμῶν. 13 αὐτοὶ
o que mentiu contra nós”. 13 Eles

δὲ κατεφρόνουν, ὅτι
mas menosprezaram porque

πεποιήκεισαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν
confiavam sob a mesa

κεκρυμμένην εἴσοδον καὶ δι’ αὐτῆς
que se esconde entrada, e por ela

εἰσεπορεύοντο διόλου καὶ ἀνήλουν
entravam oculto, e comiam

αὐτά. 14 καὶ ἐγένετο ὥς ἐξήλθοσαν
a elas. 14 E sucedeu como saíram

ἐκεῖνοι, καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τὰ
aqueles e o rei colocou os

βρώματα τῷ Βήλ. καὶ ἐπέταξε
alimentos ao Bel. E ordenou

Δανιήλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ
Daniel aos servos dele, e

ἤνεγκαν τέφραν καὶ κατέστρωσαν
trouxeram cinza e espalharam

ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ
todo o templo diante do

βασιλέως μόνου καὶ ἐξελθόντες
rei apenas. E que sai

ἔκλεισαν τὴν θύραν καὶ
fecharam a porta, e

ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ
selaram com o anel do

βασιλέως, καὶ ἀπῆλθον. 15 οἱ δὲ
rei, e saíram. 15 Os mas

ιερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ
sacerdotes vieram à noite, como o

ἔθος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
costume deles, e as mulheres deles

καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ κατέφαγον
e os filhos deles, e comeram

πάντα καὶ ἐξέπιον. 16 καὶ ὄρθρισεν
tudo, e beberam. 16 E madrugada

ὁ βασιλεὺς τὸ πρωῖ καὶ Δανιήλ μετ’
o rei a manhã, e Daniel com

αὐτοῦ. 17 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
ele. 17 E disse o rei:

σῶοι αἱ σφραγίδες, Δανιήλ; ὁ
“Intactos os selos, Daniel?” Ele

δὲ εἶπε σῶοι, βασιλεῦ. 18 καὶ
mas disse: “Intactos, ó rei”. 18 E

ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνοῖξαι τὰς θύρας,
sucedeu junto ao abrir as portas,

ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν τράπεζαν ὁ
que olha sobre a mesa, o

βασιλεὺς ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ
rei clamou voz grande:

μέγας εἶ, Βήλ, καὶ οὐκ ἔστι παρὰ
“grande és, Bel! E não há junto

σοὶ δόλος οὐδὲ εἷς. 19 καὶ
a ti engano, sequer um”. 19 E

ἐγέλασε Δανιήλ καὶ ἐκράτησε τὸν
sorriu Daniel e segurou o

βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν
rei do não entrasse a ele

ἔσω καὶ εἶπεν ιδέ δὴ τὸ
dentro. E disse: “Olhe agora o

ἔδαφος καὶ γνῶθι τίνος τὰ
solo, e conhece quem as

ἵχνη ταῦτα. 20 καὶ εἶπεν ὁ
pegadas estas” 20 E disse o

βασιλεὺς ὁρῶ τὰ ἵχνη
rei: “Vejo as pegadas

ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ
de homens, e mulheres e

παιδίων. 21 καὶ ὀργισθεῖς ὁ
moços!” 21 E se irou o

βασιλεὺς τότε συνέλαβε τοὺς
rei então prendeu os

ιερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ
sacerdotes, e as mulheres e os

τέκνα αὐτῶν, καὶ ἔδειξαν αὐτῷ
filhos deles, e mostraram a ele

τὰς κρυπτὰς θύρας, δι’ ὧν
as secretas portas por qual

εἰσεπορεύοντο καὶ ἔδαπάνων τὰ
entravam, e consumiam as

ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 καὶ
sobre a mesa. 22 E

ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς καὶ
matou a eles o rei e

ἔδωκε τὸν Βήλ ἑκδοτον τῷ Δανιήλ,
deu o Bel presente ao Daniel,

καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸ
e subverteu a ele e o

ἱερὸν αὐτοῦ. 23 καὶ ἦν δράκων
santuário dele. 23 E havia dragão

μέγας, καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ
grande e reverenciavam a ele os

Βαβυλώνιοι. 24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
babilônios. 24 E disse o rei

τῷ Δανιήλ μὴ καὶ τοῦτον
ao Daniel: “Não também a este

ἐρεῖς ὅτι χαλκοῦς ἐστιν; ἰδοὺ
dirás que de bronze é? Eis que

ζῇ καὶ ἐσθίει καὶ πίνει οὐ δύνασαι
vive, e come e bebe, não poderás

εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν οὗτος θεὸς ζῶν,
dizer que não é este deus vivo!

καὶ προσκύνησον αὐτῷ. 25 καὶ εἶπε
E prostra-te a ele” 25 E disse

Δανιήλ Κυρίῳ τῷ Θεῷ μου
Daniel: “Ao Senhor ao Deus meu

προσκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι Θεὸς
me prostro, porque este é Deus

ζῶν 26 σὺ δέ, βασιλεῦ, δός μοι
vivo. 26 Tu mas ó rei, dá -me

ἐξουσίαν, καὶ ἀποκτενῶ τὸν
autoridade, e mato ao

δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ράβδου.
dragão sem espada e vara”.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δίδωμί σοι. 27
E disse o rei: “Dou a ti”. 27

καὶ ἔλαβεν ὁ Δανιήλ πίσσαν καὶ
E pegou o Daniel piche, e

στέαρ καὶ τρίχας καὶ ἤψησεν
gordura e pelo, e cozinhou

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐποίησε μάζας καὶ
sobre o ele, e fez bolos e

ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος,
deu à boca do dragão.

καὶ φαγὼν διερράγη ὁ δράκων.
E que comeu se quebrou o dragão.

καὶ εἶπεν ἴδετε τὰ σεβάσματα
E disse: “Vede os temores

ὑμῶν. 28 καὶ ἐγένετο ὥς
vossos!” 28 E aconteceu como

ἤκουσαν οἱ Βαβυλώνιοι,
ouviram os babilônios,

ἠγανάκτησαν λίαν καὶ
se revoltaram muito, e

συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα
se reuniram contra o rei,

καὶ εἶπαν Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ
e diziam: “Judeu se tornou o

βασιλεύς τὸν Βήλ κατέσπασε καὶ
rei! Ao Bel derrubou, e

τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε καὶ τοὺς
ao dragão matou e aos

ἱερεῖς κατέσφαξε. 29 καὶ εἶπαν
sacerdotes imolou”. 29 E disseram

ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα παράδος
que vieram ao rei: “Entrega

ἡμῖν τὸν Δανιήλ εἰ δὲ μή,
a nós ao Daniel se mas não

ἀποκτενοῦμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου.
matamos te e à casa tua!”

30 [καὶ εἶδεν](#) ὁ [βασιλεὺς](#) ὅτι

30 E viu o rei que

[ἐπείγουσιν](#) αὐτὸν [σφόδρα](#), [καὶ](#)
pressionaram [a ele](#) [muito](#) e

[ἀναγκασθεὶς](#) ὁ [βασιλεὺς](#) [παρέδωκεν](#)
que compele [o](#) [rei](#) [entregou](#)

αὐτοῖς τὸν [Δανιήλ](#). 31 οἱ [δὲ](#)
[a eles](#) [ao Daniel](#), 31 eles mas

[ἔβαλον](#) αὐτὸν [εἰς](#) τὸν [λάκκον](#) τῶν
levaram a ele à cova dos

[λεόντων](#), [καὶ](#) ἦν [ἐκεῖ ἡμέρας](#) [ἕξ](#).
[leões](#), e esteve ali dias seis.

32 ἦσαν [δὲ ἐν](#) τῷ [λάκκῳ](#) [ἐπτά](#)
32 Estavam mas na cova sete

[λέοντες](#), [καὶ ἐδίδoto](#) αὐτοῖς τὴν
leões, e davam a eles o

[ἡμέραν](#) [δύο σώματα](#) [καὶ δύο](#)
dia dois corpos e dois

[πρόβατα](#) [τότε δὲ οὐκ ἐδόθη](#)
[cordeiros](#). Então mas não deu

αὐτοῖς, ἵνα καταφάγωσι τὸν [Δανιήλ](#).
[a eles, para comessem](#) [ao Daniel](#).

33 [καὶ](#) ἦν Ἀμβακούμ ὁ [προφήτης](#)
33 E estava Habacuque, o profeta

[ἐν](#) τῇ [Ἰουδαίᾳ](#), [καὶ](#) αὐτὸς ἤψησεν
na Judeia. E ele cozinhou

[ἕψημα](#) [καὶ ἐνέθρυψεν](#) [ἄρτους](#) [εἰς](#)
cozido e cozinhou pães a

[σκάφην](#) [καὶ ἐπορεύετο](#) [εἰς](#) τὸ [πεδῖον](#)
panela e se conduzia ao campo

[ἀπενέγκαι](#) τοῖς θερισταῖς. 34 [καὶ](#)
carregar aos ceifadores. 34 E

εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τῷ
disse o anjo do Senhor ao

Ἀμβακούμ ἀπένεγκε τὸ ἄριστον,
Habacuque: “Carrega a refeição

ὃ ἔχεις, εἰς Βαβυλῶνα τῷ Δανιήλ
que tens para Babilônia ao Daniel,
εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 35 καὶ
à cova dos leões”. 35 E

εἶπεν Ἀμβακούμ κύριε,
disse Habacuque: “Ὁ senhor,

Βαβυλῶνα οὐχ ἑώρακα καὶ τὸν
Babilônia não vi, e a

λάκκον οὐ γινώσκω. 36 καὶ
cova não conheço”. 36 E

ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος Κυρίου τῆς
segurou o anjo do Senhor o

κορυφῆς αὐτοῦ καὶ βαστάσας
alto da cabeça dele, e suspende

τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
do cabelo da cabeça dele,

ἔθηκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα ἐπάνω
 pôs a ele a Babilônia, acima

τοῦ λάκκου ἐν τῷ ροίζῳ τοῦ
da cova no zunir do

πνεύματος αὐτοῦ. 37 καὶ ἐβόησεν
Espírito dele. 37 E chamou

Ἀμβακούμ λέγων Δανιήλ
Habacuque, dizendo: “Daniel,

Δανιήλ, λαβὲ τὸ ἄριστον, ὃ
Daniel, toma a refeição que

ἀπέστειλέ σοι ὁ Θεός.
enviou te o Deus”.

38 [καὶ εἶπε Δανιήλ](#) ἐμνήσθης γάρ

38 E disse Daniel: “lembraste pois

μου, ὁ [Θεός](#), [καὶ οὐκ](#)

de mim ὁ Deus! E não

[ἐγκατέλιπες](#) τοὺς [ἀγαπῶντάς](#) σε. 39

abandonaste aos que amam te!” 39

[καὶ ἀναστὰς Δανιήλ ἔφαγεν](#) ὁ

E que levanta Daniel comeu, o

[δὲ ἄγγελος](#) τοῦ [Θεοῦ](#)

mas anjo do Deus

ἀποκατέστησε τὸν Ἀμβακοῦμ

restaurou ao Habacuque

παραχρῆμα [εἰς](#) τὸν [τόπον](#) αὐτοῦ.

imediatamente ao [lugar dele](#).

40 ὁ [δέ βασιλεὺς ἦλθε](#) τῇ [ἡμέρᾳ](#) τῇ

40 O mas rei veio ao dia o

[ἐβδόμῃ πενθῆσαι](#) τὸν [Δανιήλ](#) [καὶ](#)

sétimo lamentar o Daniel. E

[ἦλθεν ἐπὶ](#) τὸν [λάκκον](#) [καὶ](#)

foi sobre a cova, e

ἐνέβλεψε, [καὶ ἰδοὺ Δανιήλ](#)

olhou e eis que Daniel,

[καθήμενος](#). 41 [καὶ ἀναβοήσας φωνῇ](#)

sentado. 41 E que clama voz

[μεγάλῃ](#) [εἶπε](#) [μέγας](#) εἶ, [Κύριε](#)

grande disse: “Grande és, ὁ Senhor

ὁ [Θεός](#) τοῦ [Δανιήλ](#), [καὶ οὐκ](#) ἔστιν

o Deus do Daniel!” E não há

[ἄλλος πλὴν](#) σοῦ. 42 [καὶ](#) ἀνέσπασεν

outro além de ti” 42 E fez subir

αὐτόν, τοὺς [δὲ](#) αἰτίους τῆς

a ele, aos mas responsáveis

ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν

destruição dele, lançou à

λάκκον, καὶ κατεβρώθησαν

cova, e foram devorados

παραχρῆμα ἐνώπιον αὐτοῦ.

imediatamente diante dele.

